

## Le registrazioni di Friedrich Schürr

### 1. *Normalsätze 53–57*, dialogo tratto da *Casa Miccheri* di Eugenio Guberti

(Guberti 1911: 7–11); si veda Schürr 1917: 63–65, **dialetto di Ravenna**

Dalla voce di Paolo Poletti, 35 anni, avvocato

Registrazione del 7 luglio 1914, Ravenna; **Ph 2412**

Ph 2412/1

*Normalsätze 53–57*

Ph 2412/2

dialogo da *Casa Miccheri* (atto I, scena 1)

[Nullo:] Ajò bsogn d'avdé e sgnor cont.

[Gigina:] È ancora in camera.

[Nullo:] Da st'ora?! Al dis e un quert?!... Mbè...: aj'èl su fiol?

[Gigina:] Il conte Camillino fa il bagno.

[Nullo:] C'strâza d'da fè c'ha sta zent!... Dla priscia an'n'ho brisol...: a farò una fumadena, intant.

[Gigina:] Nullo!

[Nullo:] Gigina! Mo coma vâla? Com'êla t'si iquè? Mo dimm...

[Gigina:] Nullo, t'si te t'aré quèll da cuntèm. Me an um sò mai mossa: invezzi te...

[Nullo:] Oh! sta bona! J'è sté du ann d'inferan: an'ho passè d'tott i culur!... A Genova!... Int'la mi pora testa um pareva cl'avess da èssar e paés dla bubana!... De rest, cuss'avevia da fè iquè? Miseria e puvartè agl'jè do surêli... Am aviè cardend c'la n'putèss andè pezz: mo am sbagliêva... An sò mort, parchè aveva l'Aurelia...

[Gigina:] Oh! la mi Aurelia coma stâla?

[Nullo:] Adèss un gn'è mèl. L'è du mis ca sen turné, e a cminzipièn a spianèss. T'sé cla lavora ben in bianc... Me ajò mess so una budghena da marangòn ilè dri da j'Orfan, int'la strè dagli Ov, e as so prôpi cuntent: ajò svulè un lavurzèn che va da Dio...

[Gigina:] At'avniràl piò la voja d'avièt?

- [Nullo:] No, no, Gigina: a sò sicur. A l'ho fatt una volta e basta. Bsogna avièss par capì e ben cu s'vo a e su paés. A e paés us lassa tanti coss...
- [Gigina:] Pr'esempi una mrosa...
- [Nullo:] No una mrosa... mo un'amicizia... una simpatì... Gigina, at'arcordat quanti volt c'avèn zughè insèn da burdèl, quand ca stasemia ilà da San Niculò?
- [Gigina:] Me sè; aj pens sempar e an me smingarò mai.
- [Nullo:] Parchè a ridat?
- [Gigina:] Parchè um ven int'la ment i nost zug; um ven int'la ment quand ca fasemia marè e moj!
- [Nullo:] Oh sè! me am daséva dla bòta, parchè a s'era l'oman.

Per consentire una veloce lettura del testo durante l'ascolto della registrazione, sono state espunte dalla trascrizione qui fornita le varie indicazioni sceniche che l'autore riporta fra parentesi all'interno del dialogo. Schürr probabilmente chiese al suo informatore di leggere in romagnolo anche le prime battute di Gigina, nonostante nel testo originario siano in italiano. Gigina è la cameriera di Casa Miccheri e di solito accoglie gli ospiti in italiano. Solo dopo aver riconosciuto Nullo, suo amico di infanzia, comincia a parlare in romagnolo.

Le *Normalsätze* 1–57 furono registrate nei dischi originali 2 and 3 (si veda Schürr 1917: 60–63).

2. ***Normalsätze 1–57, Ai burattini*** (estratto da un giornale non identificato), **nomi dei giorni della settimana e varie frasi**; si veda Schürr 1917: 51–56; **dialetto di Meldola**  
Dalla voce di Mario Maldini, 20 anni, studente di istituto tecnico superiore  
Registrazione del 14 luglio 1914, Forlì; **Ph 2413–2415**

Ph 2413+2414+2415/1

*Normalsätze* 1–57

Ph 2415/2

estratto da un giornale

tot quant al sér adès... bast ch a n ridiva, par pase<sup>e</sup>r un uret in aligri andën ai buratën int na cumitiva, ad diš o dòds, e tot in cumpagni as šguazë e spetacul ad Fasulë [ad Brighè<sup>e</sup>la], d Sganapa e d Balanzö; sënza spendar gnëch l ombra (gnëch l ombra) dun bulë, fašend e<sup>t</sup> che dla gran cunfusjō.

lè bèl savi ande<sup>e</sup>r ai buratë; specialmēt s u s tën dri, e titinsèl ch fa l ragazi e i raghèz chi birichë, di nascöst dla mama o dla surèla.

d dri, davēti ed spèsa de castèl, i fa l amór e i s töca a tirumbèla.

Ph 2415/3

*Normalsätze 52–57*

Ph 2415/4

nomi dei giorni della settimana e altre frasi

i de dla stmēna j e sèt lō, mért, mircul, zo<sup>a</sup>bia, venar, sabat e dmenga.

l utum de un s lavóra brišul e i cuntadēn i va ala ciša.

e lōn i va a Furle ala fira.

e mért j e e marche a Médla.

i vēn dapartot a cumpre e furmai, i pol, agli o<sup>a</sup>v che i miduliš i arcoi dala muntagna.

al saviv i mi burdel quel ch l a fat i squaciarel? tot al nōt i va a bale, i a vindu tot i signur par paghe<sup>er</sup> i sunadur.

e prem de d abril tot agl o<sup>a</sup>ch al va in zir.

bšogna ande vi par capi e bē ch u s vo<sup>a</sup> a e su paés.

cla poara ragazza pjante<sup>e</sup>da de su muróš la che<sup>e</sup>va e su burdèl d int la conla e la l bota int e poz.

3. ***Normalsätze 1–57, nomi dei giorni della settimana***; si veda Schürr 1917: 25–27;  
**dialetto di Imola**

Dalla voce di Ugo Falco, 17 anni, studente di istituto tecnico superiore

Registrazione del 14 luglio 1914, Forlì; **Ph 2416–2417**

4. ***Normalsätze 1–45***; si veda Schürr 1917: 72–74; **dialetto di Rimini**

Dalla voce di Benso Becca, 20 anni, studente e giornalista

Registrazione del 20 luglio 1914, Forlì; **Ph 2418–2419**

5. ***Normalsätze 1–57***; si veda Schürr 1917: 69–72; **dialetto di Santarcangelo di Romagna**

Dalla voce di Dario Casali, 24 (21?) anni, ragioniere contabile

Registrazione del 24 luglio 1914, Forlì; **Ph 2420–2421**

**6. Normalsätze 1–50**; si veda Schürr 1917: 56–58; **dialetto di Coccolia**

Dalla voce di Angelo Cretosi, 21 anni, ragioniere contabile

Registrazione del 25 luglio 1914, Forlì; **Ph 2422–2423**

Ph 2422

1. ò. st ãn l arcó<sup>a</sup>lt l e sté bõ chj itr en nò.
2. dò. sa staši firum e bõ av racõt la fó<sup>a</sup>la dla pónga e de grel.
3. trè. u j éra una vó<sup>a</sup>lta un bõ re ch l avé[va] una bè<sup>e</sup>la fjo<sup>a</sup>la bjonda.
4. quatar. lo e vé<sup>i</sup>d da un buš d un os che in ch l e<sup>e</sup>tra cãmara u j e un lom.
5. zēqu. li la i dmãnda: csa t fazi ncu da magné par la zēna?
6. si. ch l om quãt che tórna a ca da i su fond e che vé<sup>i</sup>d tot sta ròba e bjastema [e] u i diš: mó alóra t si pròpi mata csa m é<sup>i</sup> t mai fat?
7. sè<sup>e</sup>t. e lé<sup>e</sup>dar e sēt chl armór e e cor vi lasend ale una masa ad suld.
8. òt. cla cãnva u v la cõpra lo la j e parò un po omda mitila [a] e só<sup>u</sup>l.
9. nó<sup>a</sup>v. li la pjãž acse la pureta ch la i fa cumpasjõ e lo la pardõna.
10. diš. la vè<sup>e</sup>spa la socia e mé<sup>i</sup>l de fjó<sup>u</sup>r.
11. ondš. e nòstr amigh l a la bé<sup>e</sup>rba longa e i cavel ros.
12. dodš. cla dona zóvna la cnos pó<sup>a</sup>ch e mond.
13. tredš. um vè t la mēt e nòstar... žugh quãt ca fašema marid e moi at arcurdar?
14. quató<sup>a</sup>rdš. i fradel i e murt da la fã e de fred, puret!  
15 quendš. l e tri de che sõna la campãna.
- 16 sedš. d insté<sup>e</sup> l e un gran ché<sup>e</sup>ld t la zité d Ravena.
17. disè<sup>e</sup>t. e pchér u s da la ché<sup>e</sup>rna d bò ad vaca e nēca d caval e d sumar.
18. ždòt. inte cãp de vsē i mdadur i me<sup>i</sup>d ža e grã e pu tot insē i l batra int l éra cun al zérci.
19. žnó<sup>a</sup>v. par sta lèma u i vó una bõna pré<sup>i</sup> d rašul.
20. vēt. gué<sup>e</sup>rda se e non l a incóra la fé<sup>i</sup>v[ra]!
21. vinciõ. tra puch miš andrē int la vegna a vinmé<sup>e</sup>.
22. vindò.

Ph 2423

inti pré<sup>i</sup> u s tró<sup>a</sup>va dagli érb par la tegna pr i ché<sup>e</sup>l pr i dēt par la milza e pr al zemš.

23. vintřè. ste cã l e švélt cóm e lãp ach sélt che fa! [mó i mi cavè<sup>e</sup>] j e pjo švélt incóra.
24. e rãgn a ciapa l mosch intla su té<sup>i</sup>la.
25. te mé<sup>i</sup>š dicembar e fjom l e pñ ad giaz.
26. a vit che vè<sup>e</sup>c cóm che camēna cun la su gãmba d legn?
27. e prem de d maž tó un rãm fresch e vé<sup>i</sup>rd ad pjòp e tacal a la finè<sup>e</sup>stra!
28. vinciòt. un tórd e un méral i cantara int e tiglió.
29. sta férum brot birbõ, canaja, se nò at dagh una bòt int la tè<sup>e</sup>sta.
30. trenta. pó<sup>a</sup>rtum e féltar pre sugh ad prògna!
31. trentõ. par sta nó<sup>a</sup>va a j ò e có<sup>a</sup>r cuntět.
32. jir a sema a treb e a avem vest al nòstar murósi.
33. int i chěp i cuntadě i somna dla bjé<sup>e</sup>va int e sóich.
34. che butigat sgnór l e pjo furb d una vóipa e d un gé<sup>e</sup>vul.
35. lo l a la boca sota par la sé<sup>i</sup>d.
36. e pã l e lé<sup>i</sup>d bšogna cušal.
37. dri e mur u j e un sè<sup>e</sup>ls sambé<sup>e</sup>dgh.
38. e saral un u m piš l e tsavi.
39. e fnòc ó la cãna d engia l e una spéci ad vēc ch u s dró<sup>a</sup>va par fé di bastõ.
40. quarãnta. dšegni un sach ad buje<sup>e</sup>di a stal carogn!
41. quarantõ. sintend acse te t a i sélt a j oc cóm una vè<sup>e</sup>spa.
42. la nòna la trema com una foja.
43. e sãngv int al vẽn l e in muvimět.
44. la matěna la mãma la da un bés ai su du fjul quãnt ch la i desta.
45. e těj l e bròt la nòta la e bura un s vé<sup>i</sup>d ne la lõna ne al stè<sup>e</sup>l e sofja la bura.
46. sóra e zógh di bu j e una caveja.
47. e fabar l e avnu fura d int l ustari imbarjégh dur.
48. dla žěta la Rumãgna la n a tròpa e Roma luntã la j a bšogn d braz.
49. dõca a věl lo e tu padrõ? a vut savé e su nom? cóm ch us ciãma?
50. [zinquãta.] int la zema (int la zema) ad cl ójum u s véd un có<sup>a</sup>rv.
- [51. ziquantõ. e clomb e mãgna e grã dla cõca e e bé<sup>i</sup> l aqua da l é<sup>i</sup>bi dal bè<sup>e</sup>sti.
52. met žo d int e bãch e pè!
53. um custareb un òc e prè<sup>e</sup>z un um cunvė ò j a me fórsi sta soma?
54. a la fě di cõt u gn e gnit ad pež d una cativa lengua.
55. bšogna ca mitiva di turd e di miral int la mi ghé<sup>i</sup>ba.
56. inciõn amstir l e pjo otil ad quel dla pena.

57. la semja la j a una masa d pols.]

Le *Normalsätze* 50-57 e 23 e le altre frasi (tra cui i nomi dei giorni della settimana e dei mesi) furono registrate nel disco originale 22 (si veda Schürr 1917: 58-60).

**7. Normalsätze 1–57, nomi dei giorni della settimana e dei mesi;** si veda Schürr 1917: 75–77; **dialetto di Morciano**

Dalla voce di Matteo Ghigi, 19 anni e mezzo, studente di istituto tecnico superiore  
Registrazione del 29 luglio 1914, Forlì; **Ph 2424–2425**

**8. Dieci sonetti di Giuseppe Cantagalli** (Cantagalli 1907: 15, 19, 18, 43, 10, 8, 25, 51, 7); si veda Schürr 1917: 30–38; **dialetto di Faenza**

Dalla voce di Domenico Marri, 21 anni, studente di Filologia  
Registrazione del 30 luglio 1914, Forlì; **Ph 2426–2428**

Ph 2426

***I ledar in t'e lott***

Fra Zvana e Lucrezia

[Si allude ad un furto avvenuto nell'Ufficio del Lotto di Faenza la sera del 1° Febbraio 1895.]

[Zva.:] Ah! Lucrezia, iv savù?

[Luc.:] No, cuss'èl stê? [Zva.:] J'ha  
rubê piò d'tarsent scud in te lott! [Luc.:] An  
cred sta roba, an cred; mó quand?

[Zva.:] Sta noff.

[Luc.:] Mo sintì Zvana, quel ch'am i cuntê!

[Luc.:] Cum avrai fatt?

[Zva.:] I dis ch'j a sfuraciê L'óss cun  
un truvilen par no fê bott,  
E ch'i l'ha sghê, e pu quand ch'i l'ha abù rott  
J'ha tôlt quèll ch'uj è pêrs.

[Luc.:] J'ha savù fê!...

E nò, Zvana, ch'lè tant ch'a maliben  
Par venzr'un scud, saviv quèll ch'ho da dì!  
Atachens nenca nò in te truvilen,

Si nò as zughen linzöl, quèrt e pajön,  
Armanen senza schêrp sina in ti pì...  
E pù in ultum'a vinzen sol di... mincion!

### ***La vzeugia d'san Pir***

Fra una Sgnora e la Sêrta

[Sgn.:] Mo Zvana fev par ridr'o fev da bon?

A sen a la vzeugia, e un s'ved incora e vstì!

[Ser.:] Cussa vòla ch'ai déga, l'ha rason,

Mó mé a vrébb ch'l'as mitéss in ti mi pì...

Vedla a là? quèll l'è un vstì d'la mói d'Mingon

Da fê par dman, e an l'ho incora imbasti;

Quést d'la Lucrezia, e quést l'è d'Catarnon,

Tott quent par dman; la ved cum a so indri!

[Sgn.:] E e mi donca duv èl?

[Ser.:] L'è za amasê,

A l'ho in t'armêri d'la mi camra dnenz,

Aj e mand sóbit, l'è sol da stirê.

[Sgn.:] Brêv s'l'è e vera; Zvanena, am amaracmand!

Chl'an stèga dubitê! An l'ho incora cmenz!

T'al turrè nenca té, quand ch'a te mand.



## **La vèccia**

Gren béll temp ch'i era quii!... Mé da baben  
Tott quant al vòlt ch'um fêva mêl un dent  
Mama l'am e caveva in t'un mument  
Cun un pô d'fil, e un pécul tirunzen.

E a l'andeva a purtê sóta a e camen  
Parché pu la matena, tott cuntent,  
Arveva a pôc, a pôc e paravent,  
E a truvêva un scartozz piin d'zuccaren!

Oh; ch'bona Vèccia! Oh che felizité  
No spendar gnint, aver un béll reghêl,  
E pu savè che e dent e srebb turnê!

E adèss èla mó acsé?! Sé, l'ann de dò!  
Adèss us spend un scud, us sent de mêl,  
E quèll ch'lè pézz... e dent un torna piò.

quist ch aquë j e tri sunët dl avóché<sup>et</sup> Cãtagal d Fêza

Ph 2427

### ***E dscorr un marmuren cun su mói***

[Mar.:] Me acsé an i vegh piò drì, mé acsé an i dur!

Fadighê sempr', e no ciapê un valon,  
Aj ho piì e magazzen di mi lavur,  
D'vasch, d'scaff e d'ebi, e an in poss vendr'incion!

E quand invezi ch'arriven a i dulur  
Dal cambiêl..., un j'è santi, un j'è rason,  
E bsogna ch'a li pêga. Ah! mé a ve zur,  
Acsè un si va piò drì...

[Moi:]                   Mó sta mó bon!

[Mar.:] An'ho da fê piótoſt un êlſtr'amſtir.

[Moi:] Cſa contal pu, s'un s'nass a bona lona

    Us ha ſempar dal nói e di pinsir!

[Mar.:] Se foſſ par quèll am vrébb dê pôca briga.

[Moi:] Parchè donc t'dſpiſal d'fê ſte mſtir?

[Mar.:]       Minciona!

    Mó parché an poſſ dê e fogh a la butiga!

### ***L'automóbil***

L'arrivêva ſunend, ſte carruſſon,  
Che pareva un ſumar ch'cmenza a rugîê,  
E in te ſintî tott quant cla confuſion  
Tott j animèl i cminzipié a ſcappê.

Un cavall e ſalté in te mèzz d'na pſion,  
Un per d'vacc al ſcappé cun la caſtlê,  
E un porc d'zzent piſ, chi l'éva in t'un ghibon,  
Is n'adé ſol ch'us era bell'aviê.

Un cavrétt, a ſintî tott che puler,  
Da dov us ſaltés fôra incion'e ſà,  
Us pianté cun al corn'in t'un pajer.

Un branc d'uſèll is inſacché in t'na red,  
E dó gallen, in te ſcappê verſ cà,  
Da la gran ſpenta al ſ'infilé in t'un ſped!

## **Da e barbir**

E dscorr un burdèll d'un cuntaden, ch'l'ha vést par la prema vòlta e su babb a fèi la bërba.

Mama, s'avéssuv vést! it l'ha cazzê  
In s'na scarana rossa ch'la vultêva,  
E pu quand ch'il à abù ben ben aparciê  
Ch'um pareva e spintacc ch'l'è a là in t'la fêva,

In t'la fazza il à tott immusarlê  
Cun de furmai tumen; e ló e sbuffêva;  
E pu dop cun e sghétt il ha razzê  
In tal ganass tant ben, che starluchêva!

I j'à rastlé i cavêll cun un rastlen,  
I j'ha dê l'acqua ad us d'dê l'acqua a l'óva,  
E cun la strégia il ha strigiê ben ben.

Mama, babb cum l'è bell, vneni a guardê,  
L'à fatt n'a fàza ch'l'an pê gnanc la sóva;  
Babb l'è pròpi amasé cum l'à da stê!

quist j e tri sunët in djalët faintë de dutor Cãtagal d Fëza

Ph 2428

## **[A e capàn]**

Zitti che canta al zèlgh. – Nó, l'è un anton. –  
Cum'e passa êlt. – Ecco che càla, e ven,  
Dam la stciòpa, stà ferum; – e té sta bon.  
Bene! l'è avnù. – Ciô, cum e zöga ben! –

Mé an e végh pió, duv èl? – L'è in t'e quarzon,  
Guërda a lé cum e balla... – S'l'è un gardlen!  
Sé, mó un è miga a tir, vit, ste cojon...,  
S't'vö ch'a t'amazza, ven un pô piò vsen!

Par bacco, un s'môv. – An m'in fègh maravéja,  
T'an e vi cum e fà cl'arciam ch'è lé?  
Canta só, brott vigliacc, si no us avéja! –

Ecco... a l'ò vést. – Va ben, ciô sta mó attent.  
Nö avè paura; ch'agl'a dèga? – Sé! –  
Bumb! L'è scappê! Ch'ut ciappa un azzident!

### ***Sintend Zacconi***

Fra Tugnì e Gigett

[Tugnì:] Sicchè et sintì; Gigetta, at set gudù?!

[Gigett:] Un azzident! Im dseva: Vai, ch'l'è bon,  
Mó un generêl acsé, mo acsé un canon  
Par la miseria, an me srébb mai cardù!

[Tugnì:] Mó sol quand ch'us presenta, acsé sbattù, Da  
su mói, quand ch'l'è scapp d'in tla parson; Un  
t'pêr e vera, un t'fa mó cumpassion?...

[Gigett:] Mé an ho putù fe d'manc, me a j ho stridù...

[Tugnì:] E quand che ved su fiôla! cum e fa?!

[Gigett:] E quand che pianz?!

[Tugnì:] E quand che tôr e vlen?! [Gigett:] Ah!  
quant a quèll pu, un s'pol andê piò in là.

[Tugnì:] Mé aj ho fed che a lé lò un i'arriva incion, E  
a dégh che e bsogna, par murì acsè ben,  
Che quèlca volta ul epa tolt da bon.

### ***L'ipnutisum***

[Fra Zvana e Maréja mentre guardano il Prof. Grossi, che fa gli esperimenti di fascinazione al Teatro Comunale di Faenza, la sera delli 27 gennaio 1906.]

[Zva.:] Acsé dal fàti rób?! Mó dsì ben sò,  
Sol a môvar un dì, sol a guardê  
Uj fa ridr', uj fa pianzr', uj fà ballê  
Chi pê tutt buratten: ch's'in dsiv mó vò?

[Mar.:] Vò, Zvana, j'andaréssuv?

[Zva.:] L'ann de dò!

[Mar.:]Ehi, mó an uvdi, che quand ch'uv ha inzampê  
A si minciona s'ai puti scappê,  
E a ste a lé instécca intant ch'ui pêr a lò?!

[Zva.:] An puti immazinê, la mi Maréja,  
Mé quant ch'a pagarébb, se a lé che mêgh  
Um imprestéss un pô d'la su magéia;

Ch'a farébb armanè sempr'acsé dur  
E mi om, quand che torna a ca imbariêgh,  
E arsparmiarébb chissà quent bussadur!

### ***E mi pajës***

A sò stê a Roma, a Nêpul, a Fiurenza,  
A Milan, a Venezia e in êtr zittê;  
A gl'è pió grandi, a gl'è pió bèlli d'Fenza, Mó  
quèll ch'l'è a qué, mé a là an agl'ò truvê.

Le *Normalsätze* 1-57 e i nomi dei giorni della settimana e dei mesi furono registrati nei dischi originali 23-24 (si veda Schürr 1917: 27-30).

9. ***Normalsätze 1–57, due canti popolari cesenati tratti da Lovarini 1903: 13***; si veda Schürr 1917: 65–68; **dialetto di Cesena**  
Dalla voce di Edoardo Ceccarelli, 32 anni, direttore di scuola elementare  
Registrazione del 2 agosto 1914, 1914 in Forlì; **Ph 2429–2431**

Ph 2429+2430+2431/1

*Normalsätze 1–57*

Ph 2431/2

vut avni cun me cantë l trinë<sup>a</sup>li?

ciap un banchét e cazat in s<sup>dé</sup>.

a vlë<sup>i</sup>n cantë tót la nót e edé

a vlë<sup>i</sup>n fë gara chi la sa pjó bē<sup>a</sup>li.

ópur un bël cantë l ë la matë<sup>i</sup>na!

al vós al va la ženta la camë<sup>i</sup>na.

ópur un bël cantë l ë la da st óra!

al vós al va la ženta la lavóra.

Queste otto frasi corrispondono a due "canti popolari cesenati" precedentemente pubblicati da Emilio Lovarini (Lovarini 1903:13). Schürr li aveva già riportati nel suo contributo all'interno dei *Testi dialettali italiani* di Battisti (Battisti 1914: 185-186) e sono evidentemente stornelli.

**10. Otto sonetti, prima strofa e ritornello di *A gramadora* di Aldo Spallicci**

(Spallicci 1912: 77, 118, 49, 63, 107, 91, 95, 96 e 1916: 181); si veda Schürr 1917: 43–51; **dialetto di Forlì**

Dalla voce di Nullo Bovelacci, 26 anni, laureando in scienze agrarie

Registrazione del 3 agosto 1914, Forlì; **Ph 2432–2434**

Ph 2432

***L'arcòta***

– Ven avanti Pirón, csa m'ét purtē? –

– Ai ò purtē un'arcota, la mi sgnora,

Pöch quël vluntíra nú a sen tant sgrazié. –

– Mo ben puret, basta e pinsír alora.

Ét bso<sup>gn</sup> d'ignínt, ét fat e viaz a pè? –

– A dí la vera ai ò un pö 'd ptíta, sgnora. –

– L'è ch'an n'ò ignínt in cà, a vut mitē

Dl'arcota? t'am sparegn d'andēr ad  
tsora.

T'è bell'e fní! t'sí 'd bona bucadura!

– L'am capirà..., ui in stareb incora. –

– Mo máintla tota e no ste avé paura. –

– Me ai ò furní e a la ringrēzi, sgnora. –

– Sta svelt Pirón, saluta tot i tú,

E quant t'è dagli arcótt, máintli a cà tu! –

### ***Don Luvis***

I mangh 'd camisa, calzún curt mezz bis

E una capëla 'd paia, ëch e su vstí.

– Csa dísal ló che piúva, Don Luvis? –

– Dman a sera da st'ora a te so dí. –

– Csa i vràl mo par andēr in paradis? –

– Ui vö, l'ëss manch quaiún ad quel ch'a sí. –

– Mo s'l'à sunē mezdè ch'l'è agli ond e dis. –

– Quant ch'ai ò fan um píis ad tirē ví. –

S'l'andeva a dí l'ufizi fura ví,

Sora tott e badeva ad no patí.

Int l'ora dla claziòn, ilè int al növ:

– Töl e caffè o völ magnëss dó öv? –

– Mo me an savreb, csa vut ch'at degga me,

Intant ch'uss cus agli öv pörtm' e caffè! –

### ***Int e fiún***

Stanota vers al dis uss va int e fiún

Ch'ui è al burdëli ch'al s'vö andé a lavē.

Agli va par no fëss avdé da intssún

Drí d'un bösch ad rubén ch'l'è tott ciutē.

E int al dis ch'spaca e zero, tott quent bün,  
Sot e lun 'd luna a sen zà par la strē  
Tra i canníd che passend iè cagnarún  
Cun i penn int al man, senza fiadē.

Mo al 's ved, e ví, cme lödli a la matena;  
Una dretta come rama ad sangunëla  
La corr cme un pulidrén senza la brêja,

Ph 2433

Da la gamba turlída nuda e bëla  
Ch'la cala coma un fus a la cavêja,  
Mërum bianch int la luna d'arzintena.

### ***Al fugarén***

Febrēr e sta par fní e Mērž e vén,  
E ven e mes catív pr'e cuntadén,  
Uss sent da e vent che roggia da luntan  
Coma un'anma dl'inféran ch'l'epa fan.

Bsogna fē lún a Mērž, a Mērž che ven  
Parché e sipa piò bon e uss trëta ben,  
Ch'uss purta un bërch che dëga a tot e pan  
E una spiga ch'la sia garnída ad gran.

D'int i chemp, d'int agli ér di cuntaden,  
Fra i cant dal bióighi, i rogg e i bai de can  
Nú a darén fugh a tanti fugarén,

Ad möd che la campagna ta l'avdré  
Infena agli ultum cà de borgh 'd San Zvan,  
Illuminēda cma se foss ad dé.

### ***E rumagnöl***



E Signor, fní 'd fē e mond, e va un pö in zir  
E cun San Pir e passa dó paröl;  
E intant chi è int una presa ui fa San Pir:  
«La Rumâgna t'l'é fata, e e rumagnöl?»

Ui vö dla zenta sora a sti cantír,  
T'an vré zà fē la mama senza e fiöl?».  
«Me a te farò, mo l'à dal brot manír,  
Arcördat ch'at l'ò det, bēda sbrugnöl».

E dasend 'd chilz par tēra cun un pè  
E fasé saltē fura senz'armor  
E stamp de rumagnöl piantē pr'e dret;

In mangh 'd camisa, un ciof coma un galet,  
Cun e su capalcín int al vintre:  
– «A sò iquà me, ció, böia de Signor!» –

### ***L'ivmarí***

Cs'ét fat, cs'ét fat campana piangulona  
Che da luntan t'am dí ch'l'è l'ivmarí?  
A pienzta gnianch parchè u t'è vnú scagona  
De bur che ven, de sol ch'l'è scapé ví?

Csa iël d'avé paura, chée frignona,  
Ph 2434  
T'an é al tu stël, t'an é la cumpagní?  
Campana dla mi cisa sta un pó bona  
Dmatena ins l'éiba e sol e torna indrí.

E la campana cun un suspirón  
La smörta l'ultum toch; l'an sona pió...  
La lus la scapa ví pió fort dla levra...

– «Tú la cartena, tula, sipa bon». –

E Mario um guërda e e pē che degga, no,  
E ui lostra j occ ch'io è turnē la fevra.

### ***Al lózzal***

Dla luna uss in ved sol 'na mēza fetta  
E al stël ch'an's straca mai d'andër in zir  
E pē ch'ass guërda a nú, d'ilà a la vetta,  
E ch'al's divírta avdend e mond intír.

E canta e ciú che ciama la su žvetta  
E uss sent baiēr un cagnulet braghír  
E al lózzal agli è tot cme una lus fetta  
E al passa sora al spigh coma un rispír.

– Lòžla, lužléna, ch't'é par 'd drí la bresa,  
Fa che l'arcölt e sia bundant nech st'an  
E la tu fiamma ch'la sia sempr'acesa. –

E al fiam al va ch'agli è pió 'd žent, pió 'd mell,  
In cumpagní dal canzunett di grell,  
E al vola sempar, ch'al fa lún a e gran.

### ***E vent***

– Mama, cs'ël mo che moggia int e camén?

– L'è e gēvul nígar ch'un è bon 'd scappē.

– A i ò chēra s'l'è ló ch'l'è un birichén;

Mittégna só di stecch ch'al vlén brusē!

–

– Sta žittína, s'ut sent, alora bēn!... –

– Vúi, mo la nota ló u n'um lassa stē,

Um grata i pí, l'à agli óngi píni 'd

spén, Öi, me ai ò chēra adēss s'il à

lighē. –

– T’an sent (t’an sent) cma che sparnazza agli él, t’an  
sent? L’ánzul bianch l’à lighē tott quant al stëll  
Ch’un li mena ví e gēvul cun e vent.

E al cōrd ch’agli è tra stëla e stëla al sona  
Cme un rilón, cme un viulén, cme un  
campanëll, Vat a nanín, babína, sipa bona. –

**[A gramadora]**

Bela burdéla, fresca campagnöla,  
Da i cavell e da i occ coma e  
carbon, Da la bocca pió rossa d’na  
zarsöla, Te t’sí la mí passion!

Batibat [e strecca un  
occ, Strecca un occ e  
batibat, Al fasegna ste  
barat?  
T’am dé un s-ciaf ch’at dagh un bes.]

Le *Normalsätze* 1-57, i sonetti “E grell cantarén” e “La tëra goba” di Aldo Spallicci (Spallicci 1912: 48, 81), insieme ai nomi dei giorni della settimana furono registrati nei dischi originali 13-15, dalla voce di Aurelio Gellini, si veda Schürr 1917: 38–43; dialetto di Forlì.

Traduzione italiana: Cristina Ghirardini